

Е. В. Шустрова E. V. Shustrova

Екатеринбург, Россия Ekaterinburg, Russia

**ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В АМЕРИКАНСКОЙ  
ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ  
НА БАРАКА ОБАМУ**

**Аннотация.** Описаны основные переносные значения, участвующие в создании карикатурных образов Б. Обамы. Приведены примеры игры слов и хиазма.

**Ключевые слова:** политическая карикатура; метафора; переносные значения; игра слов; афроамериканская диаспора; Барак Обама.

**Сведения об авторе:** Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка.

**Место работы:** Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

**Контактная информация:** 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов 26, к. 459.  
e-mail: shustovaev@mail.ru.

**FIGURATIVE LANGUAGE USE  
IN BARACK OBAMA'S  
AMERICAN POLITICAL CARTOON**

**Abstract.** The paper investigates basic transferred meanings that are used in American political cartoons' images of Barack Obama. We also give examples of pun, chiasmus, decomposition of set-expressions.

**Key words:** political cartoon; metaphor; transferred meaning; pun; African American Diaspora; Barack Obama.

**About the author:** Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor of the Chair of the English Language.

**Place of employment:** Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

В рамках этого обзора мы рассмотрим основные способы проявления языковой игры на материале порядка 1000 карикатур на Барака Обаму, из которых было отобрано 200 наиболее удачных. Прежде чем перейти непосредственно к предмету нашего исследования, следует отметить, что в последнее время развитие технологий, изменение способа подачи информации способствуют развитию разных типов креолизованного текста. Параллельно этому изменяется и сам человек, воспринимающий информацию, читатель или слушатель. В последние годы психологи всё настойчивее говорят о появлении «экранного поколения», т. е. людей (особенно молодых), которые гораздо легче воспринимают информацию с экрана, чем в обычном печатном виде. А представление информации на экране обладает определенными характеристиками, одна из которых — значительный процент визуальной, графической информации по отношению к вербальной, текстовой. В соответствии с этим в исследования языка всё чаще включается графический компонент, во многом определяющий и языковое содержание сообщения. Например, в карикатуре часто дан только графический образ, построенный на основе хорошо знакомых переносных значений, устойчивых словосочетаний, фразеологизмов, прецедентных феноменов.

Попытаемся интерпретировать графическую составляющую карикатур, проанализировав языковой материал, который ложится в основу графики. Не секрет, что в системе любого языка существует фонд устойчивых ассоциативных моделей, о которых свиде-

тельствует в том числе набор устойчивых метафорических переносов. Эти переносы проявляются как на уровне отдельных лексем и их способности к семантической деривации, так и на уровне фразеологических единиц. Ассоциативные связи, обусловленные этническими особенностями лингвокультуры, формируют и визуальный уровень информации, что является введением еще одной точки зрения. По словам Я. Линцбаха, «необходимость применения одновременно нескольких точек зрения чувствуется и в обыкновенном языке, ибо, желая сделать нашу мысль возможно более понятной, мы высказываем ее многократно, различными словами. Это повторение одной и той же мысли в различных выражениях составляет, как известно, необходимую принадлежность ораторского и писательского искусства. Говорить понятно и выразительно — значит говорить многократно, объясняя предмет с разных изолированных точек зрения, расположенных так, что совокупность возникающих отсюда образов возбуждает в уме слушателей или читателей представление, достаточно близко напоминающее действительность. ... Пользоваться не одной, а многими точками зрения нам приходится потому, что каждый внешний предмет имеет по крайней мере две стороны, которые нельзя обозреть из одной и той же точки зрения. Он имеет несколько проекций, которые неодинаково выразительны, неодинаково интересны для нас» [Линцбах 1916: 200—201].

Одно из принципиальных параметрических различий между вербальным и визуальным текстом и мышлением, сформули-

рованных Я. Линцбахом, — отношение ко времени: «Принципиальное различие между словесным текстом и рисунком сводится к тому, что рисунок относится к одному моменту, а текст — ко многим моментам. Поэтому рисунок относится к тексту так, как некоторая единица относится к некоторому множеству» [Там же]. Эти отправные положения легко проиллюстрировать на примере карикатур. Так, в системе английского языка существуют такие устойчивые метафорические переносы, как *lame duck* — «хромая, подбитая утка», *dark horse* — «темная лошадка». Они формировались достаточно долгое время, основаны на определенном зооморфном образе и применимы к множеству ситуаций. В карикатуре этот образ соотносится только с определенным моментом и связывается с конкретным лицом или рядом лиц.

Основным проявлением языковой игры в карикатуре становится метафора разных типов. Если воспользоваться типологией М. В. Никитина [Никитин 1997], то на первый план по частотности в американской карикатуре выйдет **когнитивная онтологическая прямая метафора**. В основном используются значения, зафиксированные в словарях и хорошо известные в американском обществе. Что касается хромой (или подбитой) утки, то в современном английском у этого фразеологизма фиксируются следующие значения: 1) неудачник; «несчастливый», калека; 2) банкрот; разорившийся маклер; 3) непереизбранный член (конгресса, совета); государственный деятель или крупный чиновник, чье влияние сведено к нулю в связи с предстоящим уходом с занимаемого поста в результате поражения на выборах или отставки; 4) поврежденный самолет. Одна из первых политических карикатур с использованием образа хромой утки (см. рис. 1) была создана после выборов 1912 г, когда пост президента США занял кандидат от Демократической партии Томас Вудро Уилсон (в русской традиции принято написание «Вильсон»). На карикатуре изображены неудачники-демократы, которые после выборов 1912 г. вереницей потянулись в Белый дом в надежде получить пост благодаря поддержке президента.

На выражении *lame duck* основаны следующие устойчивые словосочетания: *lame duck president* — президент, заканчивающий свое пребывание на посту; «*lame duck*» *year* — последний год чьего-л. президентства; *Lame Duck Amendment* — «поправка о подбитой утке», т. е. двадцатая поправка к Конституции США, ратифицированная в январе 1933 г. Относительно Б. Обамы интересно,

что в качестве только что вылупившегося, нервно мечущегося утенка (рис. 2) либо в образе понурой утки (рис. 3) его начали изображать еще до избрания на пост. В таких карикатурах сливаются отсылки к двум фразеологическим единицам: *a lame duck*, о которой говорилось выше, и *an ugly duckling* — «гадкий утенок».



Рис. 1



Рис. 2

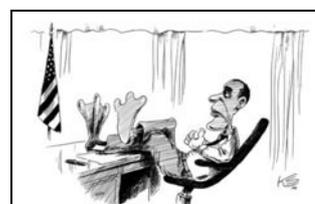


Рис. 3

Богаче история фразеологической единицы *a dark horse*. Изначально это был авторский фразеологизм. Самое раннее употребление этой единицы, как принято считать, произошло в романе Б. Дизраэли «The Young Duke», вышедшем в 1831 г. Речь в нем идет о скачках и их неожиданном исходе. Учитывая огромный политический вес автора этого романа и роль Б. Дизраэли в истории Великобритании, не приходится удивляться, что очень скоро данный фразеологизм стал неотъемлемой частью политического языка. В американской политике фразеологизм вошел в моду после выборов 1844 г., когда одиннадцатым президентом США неожиданно для всех стал кандидат от Демократической партии Джеймс Нокс Полк. Позднее эта метафора применялась по отношению к Франклину Пирсу, 14-му президенту США (1853—1857), Аврааму Линкольну, 16-му президенту США (1861—1865), Радерфорду Хейсу, 19-му президенту США (1877—1881), Джеймсу Гарфилду, 20-му президенту США (1881) и второму президенту в истории страны, погибшему от рук убийцы. Дж. Гарфилд, пробывший на этом посту четыре с небольшим месяца, даже за столь короткий период сумел улучшить отношения со странами Латинской Америки и начать активную борьбу с преступностью. Еще одна знаменитая «темная лошадка» — Уоррен Гардинг, 29-й президент США (1921—1923), противоречивая и скандально известная фигура американской политики.

Обратимся к карикатуре на 44-го президента США. Б. Обама изображен в виде дикого мустанга, легко берущего барьер (рис. 4). Здесь, безусловно, присутствуют положительные смыслы, связанные с целым рядом успешных американских политиков, которые изначально считались «темными лошадками», в особенности с А. Линкольном. Однако не следует забывать и о разгуле коррупции, политических и финансовых скандалах, сопровождавших президентство У. Гардинга. Второй вектор положительной семантики связан с концептуальной моделью «Политика — это спорт» (в данном случае «скачки»). Образ полного сил жеребца, легко берущего препятствие, конечно, должен указать на неоспоримое лидерство сенатора Обамы (карикатура относится к выборам 2008 г.). Однако прагматика была бы исключительно положительной, если бы Б. Обама не был афроамериканцем. Поэтому в данном случае одновременно с силой и лидерством подразумеваются негроидное (а значит, низкое социальное) происхождение, чуждость американскому обществу, дикость и необузданность, которые могут привести только к бедам.



Рис. 4



Рис. 5

На следующей карикатуре (рис. 5) Б. Обама достает из цилиндра с государственной символикой двух белых кроликов, с кличками Надежда и Изменения. Это два ключевых слова риторики Б. Обамы, вот только в контексте карикатуры им уготована совсем не та роль, что в президентском дискурсе. Призывы, будучи наложены на образ белого кролика, заставляют вспомнить по крайней мере о двух зооморфных персонажах англоязычной литературы, оставивших ощутимый след в виде переносных значений слова «кролик». Первого персонажа придумал Л. Кэрролл. Его знаменитый Белый Кролик стал олицетворением слабости, робости, суетливости [ABBYU Lingvo] и принес с собой значение «паниковать, суесться без толку, вносить панику, сумятицу». Кроме того, существительное *a rabbit* имеет следующие метафорические значения: 1) трус; 2) слабый игрок; начинающий, новичок; 3) кандидат на выборный пост, возглавляющий предвыборный марафон, но сходящий с дистанции в последний момент для обеспечения победы более предпочтительного для руководства партии кандидата; 4) скребок (для чистки трубопровода). Второй кролик — это уже персонаж афроамериканского фольклора, хорошо известный по «Сказкам дядюшки Римуса». В сказках он исполняет роль трикстера, обманщика и нарушителя всех возможных запретов. Вдобавок к этому слово *a rabbit* созвучно с *rabid* — «бешенство», а в результате конверсии может использоваться как глагол *to rabbit* — «удирать», «делать ноги». В результате наложения всех этих

переносных значений на графический образ рисуется весьма тревожная перспектива последствий политики Б. Обамы. Таким образом, Надежда и Изменения превращаются на подсознательном уровне в Неразбериху и Обман.

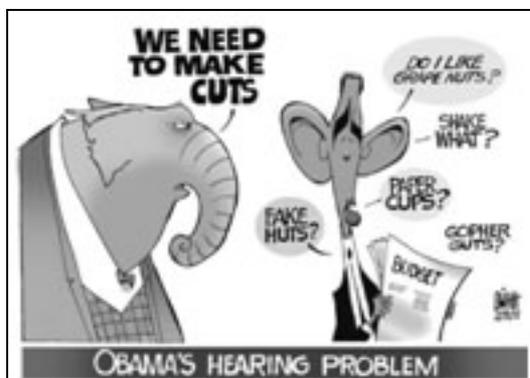


Рис. 6

Следующая карикатура называется «Проблемы со слухом у Обамы» (рис. 6). Перед нами одно из конкретных проявлений концептуальной модели «Президент — это неудачник», которая реализуется в образе калеки, человека со слабым слухом и придурка. Республиканцы в образе слона предупреждают президента о необходимости снизить расходы. В ответ слышится: «*Do I like grape nuts? Shake what? Fake huts? Paper cups? Gopher guts?*» Если проанализировать первые и вторичные метафорические значения ряда этих лексем и словосочетаний, мы получим следующее: **Grape Nuts**, «Грейп натс» — товарный знак сухого завтрака (cold cereal) из смеси пшеницы и солодового ячменя с минерально-витаминными добавками; первоначально (с 1897 г.) выпускался фирмой «Поуст» (Post Co.). Теперь принадлежит корпорации «Крафт фудс» (Kraft (Foods) Inc.).

Таким образом, вопрос можно прочесть так: «Люблю ли я сухие завтраки?» Одновременно у словосочетания есть значение «сухой паек». Кроме того, у винограда косточки по-английски называются не *nuts*, а *seeds*. В названии товарного знака просто пропущен союз *and* (Grape & Nuts). Так иногда делается в названиях и заголовках. Если же читать это именно как *grape nuts*, то мы получим значение «ерунда», «что-то несуществующее». У лексемы *nuts* следующие переносные значения: 1) сумасшедший, чокнутый; рехнувшийся, спятивший; чудак, сумасброд; псих, шизик, дурачок; 2) испортившийся, не функционирующий как положено; 3) чушь! ерунда!; да что вы говорите?!, идите вы к черту!; вот черт! (служит для выражения недоверия или досады); 4) мужские половые органы. Кстати, сразу после «*Do I*

*like grape nuts?*» следует эллиптическая конструкция «*Shake what?*», которую можно восстановить из предыдущего предложения так: «*Do I like to shake nuts?*»

**Fake huts** как свободное словосочетание будет переводится «поддельные лачуги», если рассматривать его как продолжение вопроса — «*Do I like <fake huts>?*» В то же время прилагательное *fake* может путем конверсии образовывать глагол, а существительное *huts* может метонимически обозначать бедные, социально незащищенные слои общества. Это дает следующий перевод: «<Люблю ли я> обманывать бедных?» Еще одно значение этой фразы: «Создавать иллюзию временного укрытия?», т. е. временного облегчения ситуации.

**Paper cups.** Основное значение — «бумажные стаканчики». В целом со словом «бумага» связано все хлипкое, непрочное, существующее только на бумаге, номинальное. Это сочетание должно воскресить в памяти и такие единицы: *Paper ass* — человек, не пользующийся влиянием, не имеющий авторитета, «веса» в обществе; *Paper-belly* — не боец, слабак.

**Gopher guts.** Это очень интересное словосочетание. В нем присутствует и зооморфная и компьютерная метафорика, ср.: *gopher* — 1) а) мешетчатая крыса, гофер; б) суслик; в) уроженец или житель штата Арканзас или Миннесота (Gopher State); 2) а) особый вид черепахи, *Testudo carolina*, ведущей ночной образ жизни; обитает на юге США; б) уроженец или житель штата Флорида. В сленге может также иметь значения «головорез», «придурок», «шестерка».

*Gopher* — это также одна из групп новостей в Usenet, разработанная в 1991 г. в университете штата Миннесота. *Gopher*-серверы содержат, кроме текстов, аудио и графику, которые можно не только пересылать, но и проигрывать (воспроизводить), т. е. являются прямыми предшественниками WWW.

Кроме того, *gopher* созвучно с разговорным вариантом произнесения фразы *go for* — ищи.

*Guts* — 1) кишки, внутренности; 2) потроха, требуха; 3) мужество, характер, сила воли.

Если собрать все воедино, у нас получатся следующие варианты трактовки выражения *Gopher guts*: Мужество суслика/черепахи, Потроха суслика/черепахи, Мужество жителей Миннесоты и Флориды, Потроха жителей Миннесоты и Флориды, Выпотрошенный головорез (придурок, шестерка), Начинка сервера, Ищи требуху. Помимо оскорбительных смыслов, уравнивающих граждан США с грызунами и преступниками, здесь присутствует и намек на происхождение

ние Б. Обамы. Одним из традиционных афроамериканских блюд считаются потроха или требуха (*chitterlings, hog maws*). В афроамериканской литературе это блюдо уже давно стало символом ниггеризма, низкого социального положения, готовности унижаться, презреть свою личность. Именно эти качества Б. Обамы призвана подспудно обозначить лексема *guts*. Что касается компьютерной метафоры, то это снова оскорбительная отсылка к новым проектам Б. Обамы и активному использованию им возможностей Интернета.

На следующей карикатуре (рис. 7) одной из ведущих прямых метафор становится лексема *candy*. Прямое значение у нее, конечно, «леденец или конфета». Однако нужно вспомнить, что ряд английских существительных, обозначающих какое-то лакомство, в разговорной речи очень часто используется применительно к деньгам. Именно это метафорическое значение актуализируется в сочетании *taxpayer candy*, что значит «деньги американских налогоплательщиков». Б. Обама во время празднования своего жуткого Хэллоуина щедро раздает эти средства всевозможным организациям, оказавшим ему финансовую поддержку во время выборов 2008 г. Внизу надпись: «*His tricks, their treats*». Это обыгрывание традиционной фразы *Trick or treat!* — «Откупись, а то заколдую!», которую выкрикивают дети, требуя угощения на Хэллоуин. *Trick* может переводиться и иначе: «обман», «трюк, фокус», «махинация», «ловкий прием», «выходка, уловка», «шутка, шалость, проказа, проделка». *Treat* обычно обозначает угощение или очередь платить за него. То есть перевод может быть и таким: «Его проделки/махинации, их расплата».

На рис. 8 Б. Обама предстает в образе сантехника. Таково первое и основное значение лексемы *plumber*. Переносное значе-

ние — «муж на час», любовник, который приходит под видом сантехника. Оно выходит на первый план в сочетании с восклицанием «*Great job!*». Дело в том, что лексема *job* часто используется как эвфемизм для обозначения мужских половых органов. Обратим внимание и на следующие разговорные значения слова *job*: 1) кража; *to do/pull a job* — совершить кражу; 2) использование служебного положения в личных целях; 3) сдельный, наемный (о недолгосрочной работе); 4) работать нерегулярно, случайно, работать сдельно; заниматься штучной работой; 5) а) быть перекупщиком, посредником, спекулянтom; б) действовать недобросовестно, обманывать.

В политическом языке США *Plumbers*, «сантехники» — группа сотрудников аппарата президента Р. Никсона и их подручных (из бывших сотрудников ЦРУ), осуществивших взлом штаб-квартиры Демократической партии в столичном административно-гостиничном комплексе «Уотергейт». Это привело к так называемому Уотергейтскому скандалу (1974 г.). Р. Никсону пришлось уступить свой пост Дж. Кеннеди, а многие из «сантехников» по приговору суда получили различные сроки тюремного заключения. Табличка с надписью «Работают сантехники» висела на двери помещения, где размещалась группа в старом административном здании через дорогу от Белого дома. Одной из задач группы было «заткнуть утечку» информации о незаконных делах администрации в прессу («*to plug the press leaks*»). Сейчас выражение обозначает лиц, занятых попытками предотвращения утечки секретной информации и ликвидацией последствий такой утечки [ABBYU Lingvo]. Перенеся эти значения на президента, мы должны понять, насколько это бесчестный, нечистоплотный, распущенный человек, которому долго не продержаться на своем посту.



Рис. 7



Рис. 8

Не забыто здесь и происхождение Б. Обамы. Это станет ясно, если вспомнить об очень типичном бытовом словосочетании *plumber's black* — «водопроводная замазка». Его можно понять и иначе: «черный плод незаконной связи».

Одновременно с прямыми метафорами в рассмотренных карикатурах используется и когнитивная онтологическая транспонированная метафора. Она проявляется в выражениях «*They've got plenty to spread around!*» и «*Now we're gonna spread your wealth around!*». Если учесть сочетание графики и вербальной информации, получатся такие переводы: «Им есть что пустить на ветер!», «Мы поделим ваше богатство на всех!» и «Мы потратим ваше богатство впустую!». Под богатством понимается бюджет, пополняемый за счет простых американских семей.

Приведем еще карикатуры, являющиеся примерами **когнитивной онтологической транспонированной метафоры**. На одной из них (рис. 9) Б. Обама изображен в образе нефтяника, бурящего скважину. На карикатуре надпись: «*We're drilling a relief well*». Понимание зависит от того, как разбить эту фразу, будет ли в качестве дополнения воспринято все словосочетание *a relief well* или только первое слово *a relief*, *a well* будет понято как обстоятельство, обозначающее манеру исполнения действия. Если ведущим будет словосочетание *a relief well*, тогда Б. Обама бурит так называемую 1) глушащую скважину, или наклонную скважину (для глушения выброса в случае открытого фонтанирования или пожара в со-

седней скважине) либо 2) вспомогательную скважину, или разгрузочную скважину. Таким образом, президент старается всеми силами потушить пожар в экономической «скважине» США. Если же ведущим воспринимать только существительное *a relief*, получится, что Б. Обама прекрасно справляется с уничтожением любого облегчения для граждан своей страны.

На второй карикатуре (рис. 10) читаем «*I'll put color in America's cheeks*». Здесь двойко можно интерпретировать устойчивое сочетание *to put color*. С одной стороны, оно значит «оживить, вдохнуть новую жизнь», с другой — «заставить покраснеть от стыда». Каждый волен выбрать сам, чего он ожидает от Б. Обамы. Параллельно с этим вспоминается, что афроамериканцев часто называли *colored* — «цветные». В определенный период это было официальным названием для людей афроамериканского происхождения. Так писали в метриках, удостоверениях личности и т. д. Потом под давлением афроамериканской диаспоры слово исчезло из официального употребления как оскорбительное. Значит, в ответ на вопрос «Черный президент в Белом доме, каков Ваш проект?» карикатурный Б. Обама использует сексуальную метафору, отвечая: «Я заставлю Америку почернеть». Это особенно неприглядно, если вспомнить о стереотипном образе афроамериканца как человека распущенного в половом плане. Символично и упоминание предвыборного лозунга «*Yes, we can!*», трансформированного в «*Yes, I can!*», т. е. «Да-да, именно это я могу сделать!».



Рис. 9



Рис. 10



Рис. 11

А вот Б. Обама в образе картежника, причем неумелого и трусливого (рис. 11). Не дожидаясь окончательной сдачи карт, он объявляет: «*I fold!*» Это читается так: «Я сдаюсь!», «Я пас!», «Я выхожу из игры!» и «Я заканчиваю свою политическую карьеру!»

На рис. 12 перед нами фитоморфный образ президента. Надпись гласит: «*You grow where you are planted*». Смысл построен

на разных значениях глагола *to plant* — «сажать, сеять, засаживать»; «основывать (поселение), заселять, поселять, обосновываться»; «наносить удар, ударять с силой, впечатывать». Зная, что Б. Обаму пытались уличить в отсутствии права на гражданство США, а также вспомнив о ситуации с его рождением, эту фразу можно прочесть так: «Каждый сверчок знай свой шесток» и «Вон из страны! Убирайся домой!».

На следующей карикатуре (рис. 13) обыгрывается значение сочетания «*The Sputnik moment*». С одной стороны, его можно прочесть как «Момент славы, триумфа», если вспомнить о том, как в юные дни космонавтики воспринимался запуск первого советского спутника. Слово *Sputnik* сохраняет эти смыслы и в современном английском. С другой стороны, можно истолковать и так: Б. Обама совершенно неспособен воспринимать предостережения своего собственного окружения.



Рис. 12



Рис. 13

Хорошо известно, что одним из главных политических соперников Б. Обамы в 2008 г. была Хиллари Родэм Клинтон. Эта ситуация не могла не стать предметом пародийного осмысления. На рис. 14 Б. Обама и Х. Клинтон выступают в роли рыцарей. На карикатуре Б. Обама со спины очень напоминает Генриха V Ланкастера, известного своей жестокостью. Здесь Б. Обаме уготована роль победителя. А госпожа Клинтон оказывается в нелепом положении. Судя по всему, она превратилась в *basket case*, т. е. «человека, лишенного рук и ног» (раньше так говорили о тяжело раненых солдатах). В переносном значении *basket case* — это 1) кто-л. или что-л., находящееся в плачевном, изношенном состоянии; слабый, немощный человек; 2) никчемный человек; бесполезный предмет; 3) ненормальный, псих. Вот один из типичных контекстов с

этой единицей: *After that incident I was practically a basket case — После всего случившегося я был никакой* [ABBY Lingvo].



Рис. 14

Тем не менее Х. Клинтон не унывает и обращается к удаляющемуся Б. Обаме со следующими словами: «*Come back... 'tis just a flesh wound... Oh, all right, we'll call it a draw!*» — «Вернись... это только царапина (букв. 'поверхностная рана, ранение мягких тканей')... Хорошо, давай считать это...». А вот чем это считать? Можно истолковать по-разному. Существительное *a draw* имеет в том числе следующие значения: 1) игра вничью, ничья; 2) вытягивание жребия, жеребьевка; 3) аванс; 4) вытяжение конечности (мед.). Как глагол *to draw* здесь реализуется в следующих значениях: 1) потрошить, извлекать внутренности; 2) волочить (осужденного на казнь) по земле, привязав к хвосту лошади.

Кроме того, на восприятие карикатуры оказывают влияние и следующие фразеологизмы: *to draw and quarter* — четвертовать, сурово наказывать; *to draw smb.'s fire (upon oneself)* — стать для кого-л. мишенью, подвергнуться чьим-л. насмешкам, нападкам, критике; *to draw blood* — «пустить кровь», заставить пострадать, задеть за живое.

На другой карикатуре (рис. 15) у Б. Обамы уже не столь благородный вид. Теперь это дикарь из африканского племени, готовящий жаркое из Хиллари Клинтон. Связь со стереотипным восприятием афроамериканца и его отношений с белой женщиной станет очевидной, если сравнить этот рисунок с рис. 16. Проанализируем возможные переносные значения глагола *to do*, которые проявляются в данном контексте: 1) готовить, жарить, тушить; 2) обманывать, надувать; 3) избивать; убивать; уничтожать; 4) обвинять, осуждать; 5) иметь половые сношения; 6) воздавать (должное, справедливость), воздавать по заслугам. Форма *done*, помимо упомянутых значений, может дополнительно передавать следующие: 1) сделанный; выполненный; законченный: *all done!* — всё

готово! The job is done. — Работа выполнена; 2) хорошо проваренный, прожаренный; готовый (о пище) — well done; 3) (done in) усталый; 4) (done for) разоренный; погубленный, конченный. То есть фраза «*Sorry, my people like to have you well done*» может значить: «Прости, но мое племя хочет, чтобы ты хорошо протушилась / с тобой было покончено навсегда / хочет обмануть тебя / хочет воздать тебе по заслугам». Параллельно вводится сексуальная метафора.

На рис. 17 снова отражены отношения Б. Обамы с политическими оппонентами, в частности с Дж. МакКейном. Надпись гласит: «*Barack reaches out and connects with people on the other side*» — «Барак обращается к лагерю противника и достигает взаимопонимания». Взаимопонимание достигается весьма любопытным способом — при помощи камня. Проанализировав переносные значения слова *stone* в функции разных частей речи (существительного, прилагательного, глагола), мы обратили внимание на следующие: 'могильная плита, надгробный камень'; 'полный, абсолютный, безусловный, совершенный', например в сочетании *pure stone stupidity* — *совершеннейшая глупость* или *He's a stone genius* — *Он настоящий гений*; 'находящийся в состоянии алкогольного или наркотического опьянения'; 'бросать камни, швырять камни, забить камнями насмерть'. Для полноты смысла следует учесть и следующие выражения английского языка: *cast a stone at smb.* (*cast* (или *throw*) *a stone* (или *stones*) *at smb.*) — бросить камень в кого-л., порочить, обвинять, осуждать, хулить кого-л.; *break stones* — выполнять тяжелую работу, зарабатывать на жизнь тяжелым трудом; *foundation stone* — 1) первый камень, камень закладываемого фундамента (как начало строительства); 2) основа, основание; основной принцип.

В результате слияния всех этих значений можно получить следующие смыслы: пьяный, ничего не соображающий Б. Обама закладывает фундамент своей карьеры в виде могильного камня Дж. МакКейну, которого он несправедливо поливает грязью. Странный способ достичь взаимопонимания.

Последствия неразумной политики Б. Обамы, в частности в области здравоохранения, показаны на рис. 18. В данном случае снова трансформируется предвыборный лозунг «*Yes, we can!*». Вместо модального глагола *can*, не допускающего подобного образования своих форм, в карикатуре появляется его омоним, который в качестве правильного глагола может означать 1) исключить (из учебного заведения), уволить (с работы); 2) прекратить, перестать; 3) поместить в ка-

кой-то контейнер, выкинуть в мусорное ведро. Здесь же нужно вспомнить и о некоторых значениях существительного *a can*: 1) металлическая, стеклянная или керамическая тара (банка, фляга, баллон, бидон, канистра), *waste can* — емкость для отходов; 2) аннулирование, отмена.

Таким образом, все усилия президента направлены на то, чтобы избавиться от предыдущих достижений американской системы здравоохранения, сократить финансирование, что неизбежно приведет к сокращению медицинского персонала и учащихся медицинских факультетов и колледжей. Параллельно с этим вновь уничижительно подчеркивается афроамериканское происхождение Б. Обамы: в сниженной версии афроамериканского английского модальный глагол *can* может образовывать форму прошедшего времени при помощи суффикса *-ed*. Эта особенность нередко становилась объектом пародирования и осмеяния как показатель безграмотности.



Рис. 15



Рис. 16



Рис. 17



Рис. 18

Еще одна карикатура, теперь уже с **эмотивной** метафорой, представлена на рис. 19: сияющий Б. Обама гордо демонстрирует значок с надписью «*I'm with Stupid*». Эта фраза имеет тройное значение. Во-первых, используется стандартное значение прилагательного *stupid* — глупый, тупой. Во-вторых, в американском сленге закрепилось значение «классный, замечательный», пришедшее из афроамериканского английского. Это явление можно рассматривать как энантиосемию. В-третьих, прилагательное напоминает о том, что неофициальной эмблемой Демократической партии считается осел — животное, которое, по стереотипным представлением, не

обладает умом и сообразительностью. Сам же карикатурный Б. Обама говорит: «*I'm giving up my flag lapel pin because I think wearing one is unpatriotic*» — «Я больше не буду носить свой значок с флагом, потому что я нахожу это непатриотичным». Имеется в виду то, что во время предвыборной гонки Б. Обама часто появлялся на публике без традиционного значка, и это служило поводом для упреков.

Помимо метафор, были зафиксированы примеры **игры слов**, построенной на фонетических явлениях, и **хиазма**, предполагающего воспроизведение структуры и лексического состава предыдущей конструкции с изменением синтаксических связей.



Рис. 19



Рис. 20

Иллюстрацией игры слов может служить карикатура, где за спиной удивленно озирающегося Б. Обамы падает носом вниз президентский самолет (рис. 20). Б. Обама при этом произносит: «*Where's my plane?*» Игра построена на похожем звучании слов *plane* — самолет и *plan* — план. Дополнительный негативный смысл связан с тем, что многим афроамериканцам с трудом даются дифтонги, например /ei/, присутствующий в



Рис. 21

первом слове. Они склонны подменять их монофтонгами, как во втором случае.

В другом примере (рис. 21) обыгрывается фамилия Б. Обамы, сопоставляемая с междометием *Oh shit!* — 'черт!; блин!; дерьмо!' и повелительной эмоционально окрашенной конструкцией *Oh shut up!* — 'замолчи!; заткнись!' Интересно, что «мать американской неформальной лексики», слово *shit*, можно заменить приличным словом с тем же

смыслом — *stuff*. При этом *stuff* может употребляться не только как существительное, но и как глагол с основным значением «напихивать, запихивать, набивать», что мы и видим на второй части карикатуры.

На следующей карикатуре (рис. 22) снова обыгрывается ключевое слово предвыборной риторики Б. Обамы, *hope* — надежда. Начало президентства Б. Обамы, судя по карикатуре, ознаменовалось тем, что у первой буквы отвалилась перекладина, превратив HOPE в NOPE, т. е. НАДЕЖДУ в НЕТ.

Примером хиазма является надпись на карикатуре, изображающей Б. Обаму и А. Линкольна, предлагающей читателю найти общее между двумя президентами (рис. 23). Сходство формулируется так: *One freed generations of slaves; the other freely enslaved generations* — Один освободил поколения рабов, другой — легко поработил поколения.

Если вспомнить, что в своих речах Б. Обама часто обращается к высказываниям и личности А. Линкольна, и сопоставить это с тем, как афроамериканская диаспора воспринимает отмену рабства, оскорбительные смыслы проявятся со всей очевидностью.

Разное прочтение одного и того же сочетания слов в зависимости от расстановки знаков препинания ложится в основу карикатуры с изображением изменений, происходящих в Овальном кабинете Белого дома (рис. 24). Судя по задумке дизайнеров, в центре должен располагаться ковер с надписью «*It's the economy, stupid*». Прочитать можно либо как «Это экономика глупа» (а не президент), если не заметить маленькую запятую, либо как «Придурок, это же экономика». О чем именно следует напоминать президенту каждый день, остается решать ему самому и гражданам США.

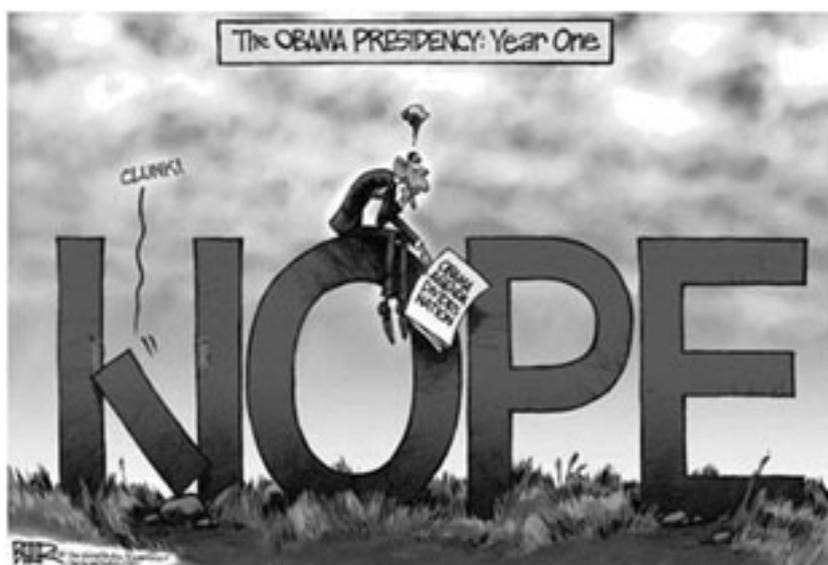


Рис. 22

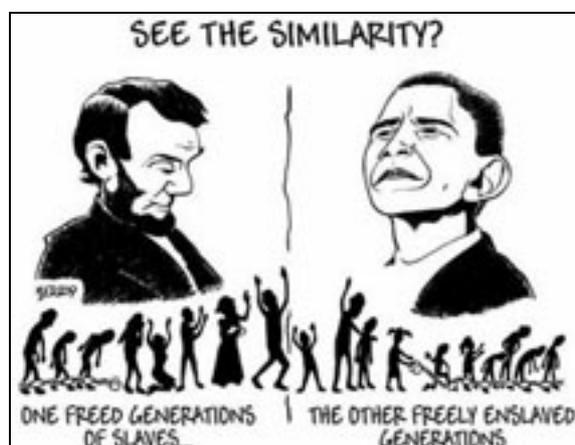


Рис. 23



Рис. 24

Подводя итог, отметим, что такое совмещение вербальной и визуальной информации в масштабах всей выборки до недавнего времени служило для создания образа действующего президента США — мошенника, неудачника, необразованного афроамериканца, развратника, глупца и мота. В карикатурах последних месяцев несколько сменился тон.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Линцбах Я. Принципы философского языка. Опыт точного языкознания. — Прага, 1916.
2. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. — СПб. : Научный центр проблем диалога, 1997.
3. *ABBYY Lingvo* : электр. программа.
4. *Bad Cartoonist*. URL: <http://www.badcartoonist.wordpress.com>.
5. *Blackface!* URL: <http://www.black-face.com>.

6. *Blackmissouri*. URL: <http://www.blackmissouri.com>.
7. *Court Jones* : Caricature and Illustration. URL: <http://www.courtjones.com>.
8. *Flickr* : photo sharing. URL: <http://www.flickr.com.erudite>.
9. *Funny Caricature*. URL: <http://www.allfunnycaricatur.blogspot.com>.
10. *Kaltoons.com*. URL: <http://www.kaltoons.com>.
11. *Newbreen.com*. URL: <http://www.newbreen.com>.
12. *Policalgraffiti*. URL: <http://www.politicalgraffiti.wordpress.com>.
13. *Shutterstock*. URL: <http://www.shutterstock.com>.
14. *The Authentic History Center*. URL: <http://www.authentichistory.com>.
15. *The CaricatureMan*. URL: <http://www.caricatureman.typepad.com>.
16. *The Civil War*. URL: <http://www.sonofthesouth.net>.
17. *Wwwcartoonstock.com*. URL: <http://wwwCartoonStock.com>.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов